

В. Е. Глызина
*кандидат филологических наук, доцент,
Байкальский государственный университет экономики и права*

Н. Е. Горская
*кандидат психологических наук, доцент,
Национальный исследовательский*

Иркутский государственный технический университет

Е. С. Белоусова
Иркутский государственный университет путей сообщения

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ВРЕМЕНИ И НЕКОТОРЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ ВРЕМЕНИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Рассматриваются понятие «время», особенности функций и местоположения обстоятельств времени и указателей времени в английском предложении. Подчеркивается, что, в зависимости от своих функций, они могут находиться в начале, середине или конце предложения, имея большую свободу расположения, чем другие члены предложения в английском языке. Указывается, что каждый тип культуры характеризует та или иная трактовка времени, и при любых обстоятельствах время затрагивает реальное существование человека. Представлены точки зрения ученых по данной проблеме, и подчеркивается, что время занимает важное место в модели мира, принадлежит к числу понятий, образующих основной семантический «инвентарь» культуры народа и общества. Уделяется внимание обучению студентов неязыковых вузов правильному восприятию и, соответственно, переводу обстоятельств времени и указателей времени. Рекомендуется ряд упражнений, необходимых при обучении английскому языку студентов неязыковых вузов, которые способствуют развитию навыков определения этих функций и обеспечивают адекватный перевод. Подчеркивается целесообразность использования принципа новизны при обучении студентов для разработки дифференцированного подхода к их обучению.

Ключевые слова: время; обстоятельства времени; указатели времени; отглагольное и неотглагольное существительное; семантические признаки; функции.

V. E. Glyzina

*PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University of Economics and Law*

N. E. Gorskaya

*PhD in Philology, Associate Professor,
National Research Irkutsk State Technical University*

E. S. Belousova

Irkutsk State University of Railway Engineering

WAYS OF TRANSLATION FOR ADVERBIAL MODIFIERS AND CERTAIN TIME INDICATORS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

The article studies the concept of «time», functions and location of adverbial modifiers of time and time indicators in the English sentence. It is emphasized that, depending on their functions, adverbial modifiers and time indicators are placed in the beginning, in the middle, or in the end of the sentence, thus having a greater freedom of location in the English sentence than other members. The authors point out that each type of culture is characterized by a particular interpretation of time, which is inevitably linked to the real existence of the human. The article

presents various scientists' points of view on the issue, and stresses that time takes an important place in the world model and is among the concepts that form key «inventory» of national and social culture. The linguistic aspect of time is usually studied by the examples of expressions from the currently used language. Attention is paid to teaching students of nonlinguistic universities to translate adverbial modifiers of time basing on their correct understanding. The authors recommend a series of exercises that can be used in teaching English to students of non-linguistic universities. These exercises contribute to the development of skills of identifying the word function and adequate translation. It is stressed that using the law of recency is efficient in working out a differentiated approach to teaching students.

Keywords: the concept of «time»; adverbial modifiers; time indicators; verbal and non-verbal nouns; semantic features; functions.

Время, наряду с пространством, является одной из основных форм существования материи. С точки зрения философии, время как объективно существующая реальность в своей протяженности необратимо. Как форма существования материи, время объективно непрерывно, универсально, одномерно, бесконечно, однородно, упорядоченно. «Время» принадлежит к определяющим категориям человеческого сознания, наряду с такими понятиями как «пространство», «измерение», «причина». «Эти универсальные понятия, — пишет А. Я. Гуревич, — в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода «модель мира» — ту «сетку координат», при посредстве которых люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании. Человек не рождается с чувством времени, его временные и пространственные понятия всегда определены той или иной культурой, к которой он принадлежит» [4].

Каждый тип культуры характеризует та или иная трактовка времени, и при любых обстоятельствах время затрагивает реальное существование человека. По мнению П. Д. Успенского, временем мы называем то расстояние, которое разделяет события в порядке их последовательности и связывает их в различных целях [6]. Переживание человеком времени во всех направлениях — прошлого, которое открыто для измерений, и будущего, как открывающегося ему в настоящем для деятельности — определяет содержание жизни. Своей неисчерпаемостью и многогранностью проблема времени привлекает не одно поколение исследователей с античности до наших дней. Это неудивительно, поскольку, занимая важное место в модели мира, время принадлежит к числу понятий, образующих основной семантический «инвентарь» культуры народа и общества. Так, Т. Виноград считает, что «...временные отношения представляют собой одну из самых сложных частей семантики английского языка» [1]. Под лингвистическим аспектом времени обычно понимают отражение некоторой модели реального времени в языке. Язык, как известно, образует континуум с другими формами человеческого поведения, поэтому категорию времени в языке можно отнести к таким понятиям, с помощью которых определяется соотношение между лингвистической и внеязыковой деятельностью человека, с помощью которых реальный мир трансформируется в «проецируемый мир» человеческого сознания. По мнению М. Ф. Мурьяновой, в основе построения лингвистических моделей времени преобладают качественные характеристики временных отношений [5].

В литературе, посвященной проблеме языкового представления времени, чаще всего говорят о темпоральности и аспектуальности глагола, так как глагол в принципе обозначает действие в широком смысле слова, а действие всегда протекает во времени. Время, по отношению к действиям и состояниям,

как форма их длительности или краткости, мыслится как внутреннее время, включенное в действие, занятое им. Действия, в зависимости от протяженности внутреннего времени, характеризуются внутренне ограниченным временем и за его пределы не выходят, а также как целостные или представляющие процесс неопределенной длительности и не имеющие временной ограниченности.

Наиболее очевидными показателями времени являются обстоятельства времени и указатели времени [2]. Обстоятельства имеют большую свободу расположения в предложении в английском языке, чем другие члены предложения. Они могут стоять в начале, в конце и в середине предложения. Однако место обстоятельства зависит от его значения и способа выражения, и определенные виды обстоятельств имеют свои места в предложении. Общим правилом является то, что обстоятельство не может отделять дополнение от глагола (т. е. стоять между глаголом и его дополнением). Для того чтобы научить студентов неязыковых вузов правильному восприятию и, соответственно, переводу обстоятельств времени и указателей времени необходимо знать особенности их функций и местоположения в английском предложении. Особенностью английского языка является способность обстоятельства времени присоединяться к тому или иному существительному отглагольного или неотглагольного характера. В этом случае обстоятельство времени теряет свою связь с глаголом-сказуемым и превращается в указатель времени имени существительного, становится его определением. При обучении английскому языку студентов неязыковых вузов мы рекомендуем включать такие тренировочные упражнения, которые способствовали бы развитию навыков определения этих функций и обеспечивали бы адекватное восприятие обстоятельств времени и указателей времени, например: *At a meeting yesterday in France workers voted to reject any proposal for weekend working.* Возникает именное словосочетание с именем существительным отглагольного характера *a meeting yesterday*. В состав таких словосочетаний часто входит обстоятельство места, так в данном примере словосочетание *a meeting yesterday in France*. В дословном русском переводе *на митинге вчера во Франции* содержание высказывания не искажается, но как адекватный литературный перевод такое словосочетание в русском языке не принято. Присоединение указателя времени в роли определения к имени существительному возможно в русском языке на основе действия, выраженного причастием. В русском языке подобные словосочетания нужно переводить как *на митинге, состоявшемся вчера во Франции*. В переводе причастный оборот может стоять не только после определительного слова, но и впереди: *состоявшийся вчера во Франции митинг*.

В именном словосочетании может встречаться не только причастие, но и указатель времени, например, *the agreed meeting in October, the proposed assembly in June*. Начальное положение обстоятельства времени занимает по семантическим причинам и по конструктивным. Когда обстоятельство времени стоит в начале английского предложения по семантическим причинам, эту постановку рекомендуется сохранить и в русском переводе, потому что оно выполняет познавательные функции:

1. Обстоятельство времени раскрывает содержание ранее упомянутого обобщающего слова. Начальная постановка в каждом из последующих предложений концентрирует внимание на факторе времени и, тем самым, помогает лучше раскрыть ранее упомянутый обобщенный член предложения. Такая постановка обстоятельства времени производит психологический эффект на читателя. Например: *this month, On August 21, in the evening, at noon on August 23, for a week, one late autumn, by twelve o'clock, at one o'clock, the next morning, every day, last night and etc. Yesterday our train arrived late.* —

Вчера наш поезд пришел поздно. Last summer I went to Paris but this summer I am going to London. — Прошлым летом я ездила в Париж, этим летом я собираюсь в Лондон.

2. Положение обстоятельства времени в начале предложения используется с целью описания событий в хронологической последовательности. Следовательно, при переводе таких предложений на русский язык начальную постановку обстоятельства следует сохранить. Например: *The museum visit yesterday Today Next week On September 17 Next day Later*

3. Обстоятельство времени стоит в начале предложения для противопоставления одних действий или явлений другим. Одни явления как бы контрастируют с другими. Например: *At first But in the past few months Last Sunday ... the next day.*

Обстоятельства (определенного) времени, обозначающие время или длительность действия обычно стоят в конце предложения: *He left ten minutes ago. — Он ушел десять минут назад. We'll start on Sunday morning. — Мы отправимся в воскресенье утром.* Обстоятельство времени, выраженное герундием с предлогом, ставится в конце предложения или в его начале: *After seeing the film we discussed it. — Посмотрев фильм, мы обсудили его. We discussed the film after seeing it. — Мы обсудили фильм после его просмотра.* При наличии в предложении двух обстоятельств времени более точное ставится обычно первым: *He is coming at 2 o'clock tomorrow. — Он приезжает завтра в пять часов.*

Обстоятельства неопределенного времени (частотности и повторности), если они выражены наречием, обычно стоят перед смысловым глаголом, но ставятся после вспомогательного модального глагола или глагола *to be*: *I often meet her on my way home. — Я часто встречаю ее по дороге домой.* В вопросительных предложениях эти обстоятельства стоят после подлежащего: *Have you ever been to London? — Вы когда-нибудь были в Лондоне?* Обстоятельства частотности, выраженные группой слов (*every other day, twice a week, several times etc.*), ставятся обычно в конце предложения — перед обстоятельствами определенного времени, но после обстоятельства места: *I have been to the theater several times this year. — Я был в театре несколько раз в этом году.* Обстоятельства места, обозначающие место или направление действия, обычно стоят в конце предложения, но предшествуют обстоятельствам времени: *I am going to Moscow next week. — Я собираюсь в Москву на следующей неделе.*

При переводе предложений с английского языка на русский могут возникнуть трудности в правильном восприятии обстоятельств-наречий, таких как «*just*», «*now*», «*already*», «*yet*» и др. Данные обстоятельства-наречия имеют свои особенности употребления и специфические функции. В зависимости от своих функций они могут располагаться в начале, середине или конце предложения. Рассмотрим некоторые из этих обстоятельств-наречий.

Обстоятельство-наречие «*just*» имеет значение «только что», если употребляется с глаголом-сказуемым в Present Perfect, т. е. употребляется для выражения действий законченных, совершенных к данному моменту, и, тем самым, придает глаголу-сказуемому совершенный вид.

Обстоятельство-наречие «*just*» часто употребляется в функции дополнительного уточнителя обстоятельства времени или места. В зависимости от расположения этих обстоятельств в предложении, обстоятельство-наречие «*just*» будет находиться впереди уточняемого члена или в начале либо конце предложения. В таких случаях «*just*» переводится «как раз», «как только», «у самого». Например: *Lunch came just as we were off our hotel.*

«Now» употребляется с Past Indefinite и Past Perfect, служит для выделения определенного момента в пределах прошлого и может переводиться описательно «пора было», «уже», «вот». Например: *It was now lunch time*. Также обстоятельство времени «now» употребляется в разговорной речи для придания эмоциональности высказыванию и может переводиться как междометие. Перевод «now» в такой функции часто вызывает затруднения, и поэтому необходимо руководствоваться контекстом. Чаще всего «now» переводится описательно как частица «ка» у глагола, например, «пойдем-ка», а также словами «так вот».

«Now» может являться уточнителем целого предложения, словосочетания или отдельного члена, выполняя временную функцию. Временную функцию «now» от междометия можно отличить лишь по контексту. Во временной функции «now» можно переводить по-разному: «сейчас», «теперь», «вот теперь», «в настоящее время», «в данный момент». Обстоятельство времени «now», стоящее в конце английского предложения, в русском переводе удобнее ставить в начале предложения.

Необходимо учитывать, что частое повторение «now» в небольшом тексте указывает как на хронологическую последовательность действий, так и на противопоставление или выделение высказываний. Например, если автор хочет показать быструю смену пейзажа, то события в данном случае описываются не с точки зрения прошлого «сейчас», «затем», «после этого», а как происходящие в данный момент, т. е. «now» означает: *Сейчас я вижу это, а теперь другое* и т. д.

Таким образом, учитывая изложенное можно констатировать, что обстоятельства времени могут присоединяться как к отглагольному, так и неотглагольному существительному, превращаясь, соответственно, в определение, указатель времени. Их рекомендуется переводить причастными оборотами, согласованными определениями в родительном падеже и т. д. При наличии двух определений после существительного в русском переводе одно нужно ставить впереди, другое после определяемого члена.

К отглагольному существительному на основе вложенного в него признака действия могут присоединиться и предложные дополнения, которые превращаются в определения.

Обстоятельства времени часто попадают в начало предложения со своего типичного конечного в предложении места. Если они попадают в начало предложения из-за своей синтаксической и семантической несовместимости с другими членами в конце предложения, то в русском переводе сохранение начальной постановки этих членов необязательно. Наоборот, если обстоятельства времени стоят в начале предложения по контекстуальным и иным познавательным причинам, сохранение такой постановки при переводе желательно.

Следует обращать внимание на различные функции обстоятельств-наречий типа «just», «now», «already», «yet» и др. Располагаясь контактно с глаголом, они придают ему видовую характеристику. Будучи связанными с обстоятельствами времени, они выполняют усилительно-указательную функцию. При переводе данные указатели времени часто вызывают у студентов затруднения. Поэтому, для более успешного усвоения учебного материала целесообразно в качестве одного из основных принципов обучения использовать принцип новизны. Необходимо организовать процесс обучения наиболее рациональным образом, т. е. учитывать познавательные потребности студентов, особенности их познавательной сферы, а также личностно-психологические особенности. Знания о личностно-психологических особенностях нужны для разработки дифференцированного подхода к их обучению [3].

Список использованной литературы

1. Виноград Т. Программа, понимающая естественный язык / Т. Виноград. — М. : Мир, 1976. — 294 с.
2. Глызина В. Е. Временная семантика имени существительного в современном английском : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. Е. Глызина. — Иркутск, 1999. — 120 с.
3. Горская Н. Е. Особенности и становление личностно-профессионального самосознания и мотивационной сферы студентов негосударственного вуза в процессе обучения : дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07 / Н. Е. Горская. — Иркутск, 2004. — 170 с.
4. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. — М. : Искусство, 1972. — 318 с.
5. Мурьянов М. Ф. Время: понятие и слово / М. Ф. Мурьянов // Вопросы языкознания. — 1978. — № 2. — С. 52–67.
6. Успенский П. Д. *Tertium Organum*. Ключ к загадкам мира / П. Д. Успенский. — СПб. : Андреев и сыновья, 1992. — 241 с.

References

1. Vinograd T. *Programma, ponimayushhaya estestvennyy yazyk* [A program based on the natural language]. Moscow, Mir Publ., 1976. 294 p.
2. Glyzina V. E. *Vremennaya semantika imeni sushhestvitel'nogo v sovremennom angliyskom. Kand. Diss.* [Time semantics of the noun in the contemporary English language. Cand. Diss.]. Irkutsk, 1999. 120 p.
3. Gorskaya N. E. *Osobennosti i stanovlenie lichnostno-professional'nogo samosoznaniya i motivatsionnoy sfery studentov negosudarstvennogo vuza v protsesse obucheniya. Kand. Diss.* [Features and formation of personal and professional self-consciousness and motivational sphere of the students of a non-state educational institution during educational process. Cand. Diss.]. Irkutsk, 2004. 120 p.
4. Gurevich A. Ya. *Kategorii srednevekovoy kultury* [Categories of the medieval culture]. Moscow, Iskusstvo Publ., 1972. 318 p.
5. Muryanov M. F. Time: concept and word. *Voprosy yazykoznaniiya – Issues of Linguistic Science*, 1978, no. 2, pp. 52–67 (in Russian).
6. Uspenskiy P. D. *Tertium Organum. Klyuch k zagadkam mira* [Tertium Organum. A key to the world's mysteries]. Saint Petersburg, Andreev and the sons Publ., 1992. 241 p.

Информация об авторах

Глызина Вера Евгеньевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: vecotd@yandex.ru.

Горская Наталья Евгеньевна — кандидат психологических наук, доцент, кафедра иностранных языков № 1 (для технических специальностей), Национальный исследовательский Иркутский государственный технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, e-mail: natgo2012@yandex.ru.

Белоусова Евгения Сергеевна — ассистент, кафедра иностранных языков, Иркутский государственный университет путей сообщения, 664074, г. Иркутск, ул. Чернышевского, 15, e-mail: zenchik84@mail.ru.

Authors

Glyzina Vera Evgenievna — PhD in Philology, Associate Professor, Dep-t of Foreign Languages, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin St., 664003, Irkutsk, Russia, e-mail: vecotd@yandex.ru.

Gorskaya Natalia Evgenievna — PhD in Philology, Associate Professor, Foreign Languages Department № 1, National Research Irkutsk State Technical University, 83 Lermonov St., 664074, Irkutsk, Russia, e-mail: natgo2012@yandex.ru.

Belousova Evgenia Sergeevna — Assistant Professor, Dep-t of Foreign Languages, Irkutsk State University of Railway Engineering, 15 Chernyshevskogo St., 664074, Irkutsk, Russia, e-mail: zenchik84@mail.ru.